Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszałem wieść od JAHWE – i posłaniec do narodów został posłany: Zgromadźcie się i najedźcie na niego! I powstańcie do boju! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszałem wieść od JAHWE — i do narodów ruszył posłaniec: Zgromadźcie się! Najedźcie go! Wyruszcie do boju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszałem wieść od JAHWE, że do narodów wysłany jest poseł *mówiący*: Zgromadźcie się, wyruszcie przeciw niej, powstańcie do bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszałem wieść od Pana, że do narodów posłany jest poseł mówiący: Zgromadźcie się, a ciągnijcie, przeciwko niemu, wstańcież do bitwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszałem słuch od JAHWE i poseł do narodów posłan jest: Zbierajcie się a przydźcie na nie, a powstańmy ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieść niezawodną usłyszałem od Pana, że zwiastuna wysłano między narody: ”Zgromadźcie się i wyruszcie na niego! Powstańcie do bitwy!” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszałem wieść od Pana, że wysłany jest posłaniec między narody: Zgromadźcie się i wyruszcie przeciwko niemu, i stańcie do boju! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieść usłyszałem od JAHWE, wysłano posłańca między narody: Zgromadźcie się! Nadciągnijcie przeciwko niemu! Stańcie do walki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem wieść od JAHWE, że wysłany został poseł do narodów: „Zgromadźcie się! Wyjdźcie mu naprzeciw! Powstańcie do walki!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieść usłyszałem od Jahwe, a między narody wysłano posłańca: ”Gromadźcie się! Ruszajcie przeciw niemu! Zerwijcie się do boju!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Малим поставив Я тебе в народах, зненавидженим в людях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałem wieść od WIEKUISTEGO między narody został wysłany poseł: Zgromadźcie się i wyruszcie przeciwko niemu! Stańcie do boju! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszałem wieść od JAHWE i posiany został wysłannik pomiędzy narody, mówiący: ”Zbierzcie się i wyruszcie przeciwko niemu, i powstańcie do bitwy”. |